

Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение
высшего образования

**«ФИНАНСОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»
(Финансовый университет)**

**Кафедра английского языка и профессиональной коммуникации
Факультет налогов, аудита и бизнес-анализа**

Документ подписан усиленной неквалифицированной электронной подписью
Организация: Финансовый университет при Правительстве РФ
Утверждено: Проректор по учебной и методической работе Е.А. Каменева
Сертификат: SLcspwo7GBDSbCBENhrwTmqvSqny6bra
Дата: 25.09.2025 г.

М.В. Мельничук, О.Ю. Короткая

Практический курс профессионально-ориентированного перевода

Рабочая программа дисциплины

для студентов, обучающихся по направлению подготовки:

38.03.01 - Экономика,

Образовательная программа «Международный бизнес: налоги и аналитика/
International Business: Taxes and Analytics»

Профиль:

«Международный бизнес: налоги и аналитика / International Business: Taxes and
Analytics»

Рекомендовано

*Факультет налогов, аудита и бизнес-анализа
(протокол № 02 от 18.11.2025 г.)*

Одобрено

*Кафедра английского языка и профессиональной коммуникации
(протокол № 16 от 28.10.2025 г.)*

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Наименование дисциплины	3
2.	Перечень планируемых результатов освоения образовательной программы (перечень компетенций) с указанием индикаторов их достижения и планируемых результатов обучения по дисциплине	3
3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	6
4.	Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах и в академических часах с выделением объема аудиторной (лекции, семинары) и самостоятельной работы обучающихся	6
5.	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) дисциплины с указанием их объемов (в академических часах) и видов учебных занятий	7
5.1.	Содержание дисциплины	7
5.2.	Учебно-тематический план	9
5.3.	Содержание семинаров	10
6.	Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	11
6.1.	Перечень вопросов, отводимых на самостоятельное освоение дисциплины, формы внеаудиторной самостоятельной работы	11
6.2.	Перечень вопросов, заданий, тем для подготовки к текущему контролю	13
7.	Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	16
8.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	28
9.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	28
10.	Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	30
11.	Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень необходимого программного обеспечения и информационных справочных систем	33
12.	Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	33

1. Наименование дисциплины

«Практический курс профессионально-ориентированного перевода».

2. Перечень планируемых результатов освоения образовательной программы (перечень компетенций) с указанием индикаторов их достижения и планируемых результатов обучения по дисциплине

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции
УК-3	Способность применять знания иностранного языка на уровне, достаточном для межличностного общения, учебной и профессиональной деятельности	Использует иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности, выбирая соответствующие вербальные и невербальные средства коммуникации.	знать: лексические, грамматические и стилистические особенности представления информации в межличностном общении и на профессиональном уровне в устной и письменной форме. уметь: следовать нормам, принятым для осуществления межличностного общения и профессиональной деятельности использовать правила и стандарты иноязычной коммуникации, принятые в международной практике; использовать совокупность лингвистических знаний, включающих основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей и стилей для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации.
		Реализует на иностранном языке коммуникативные намерения устно и письменно, используя современные информационно-коммуникационные технологии.	знать: особенности применения современных информационно-коммуникативных технологий, способствующих реализации коммуникативного намерения на иностранном языке в устной и письменной формах. уметь: использовать современные информационно-коммуникативные технологии как средство реализации

			межличностного общения на иностранном языке и в профессиональной деятельности межличностного общения на иностранном языке и в профессиональной деятельности.
		Использует приемы публичной речи и делового и профессионального дискурса на иностранном языке.	знать: стили, формы, приемы ведения деловой и профессиональной коммуникации. уметь: использовать приемы делового общения в переговорах, деловой переписке, оформлении деловой документации.
		Демонстрирует владения основами академической коммуникации и речевого этикета изучаемого иностранного языка.	знать: основные принципы ведения диалога в академической среде, правила культуры поведения в процессе межличностного общения. уметь: выстраивать общение с использованием информационных технологий для реализации намерения партнерами в ситуациях академического дискурса.
		Грамотно и эффективно пользуется иноязычными источниками информации.	знать: технологию поиска иноязычной информации и ее обработки и применения для межличностного общения, учебной и профессиональной деятельности. уметь: использовать различные техники чтения при работе с иноязычными источниками информации; анализировать, компоновать и систематизировать материал, содержащий иноязычную информацию.
		Продуцирует на иностранном языке письменные речевые произведения в соответствии с коммуникативной задачей.	знать: нормативные, коммуникативные, этические аспекты письменной речи. уметь: осуществлять отбор соответствующих языковых средств для создания письменного речевого произведения; составлять тексты делового и профессионального характера в соответствии с поставленной задачей.
ПКП-1	Способность ориентироваться	Демонстрирует знание основ и методов системного	знать: нормативно-правовую базу и понятийный аппарат в сфере

	в закономерностях функционирования международной торговли, анализировать бизнес-процессы и показатели работы внешнеторговых компаний, используя моделирование на основе больших данных	анализа внешнеэкономической информации и товарных рынков, внутренних и внешних факторов, влияющих на деятельность внешнеторговых компаний, а также характерных для них рисков.	внешнеэкономической деятельности, правила и нормы осуществления внешнеэкономической деятельности в соответствии с законодательством РФ и других стран. уметь: осуществлять анализ ключевых документов по внешнеэкономической деятельности компании, выполнять перевод официальной документации.
		Анализирует бизнес-процессы и показатели работы внешнеторговых компаний, используя моделирование на основе больших данных, а также применяет информационные технологии в объеме, необходимом для целей прикладного бизнес-анализа.	знать: нормативно-правовую базу в сфере регулирования международной торговли и международного налогообложения, владеть понятийно-терминологическим аппаратом и необходимым лексическим корпусом, правила оформления официальной документации. уметь: анализировать структуру документов о взаимодействии хозяйствующих субъектов и физических лиц в сфере международной торговли; уметь осуществлять адекватный перевод официальной документации и профессионально-ориентированных текстов

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» относится к «Модулю "Технологии бизнес-перевода"».

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах и в академических часах с выделением объема аудиторной (лекции, семинары) и самостоятельной работы обучающихся

Очная форма обучения

Вид учебной работы по дисциплине	Всего (в з/е и часах)	Семестр 6 (в часах)
Общая трудоёмкость дисциплины	3/108	108
Контактная работа-Аудиторные занятия	34	34
Лекции	0	
Семинары, практические занятия	34	34
Самостоятельная работа	74	74
Вид текущего контроля	Контрольная работа	Контрольная работа
Вид промежуточной аттестации	Зачет	Зачет

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) дисциплины с указанием их объемов (в академических часах) и видов учебных занятий

5.1. Содержание дисциплины

Тема 1. Теория и методология перевода.

Основы переводческой этики, моральный кодекс переводчика. Особенности переводческой деятельности и письменного перевода. Отличие устного перевода от письменного. Охват содержания текста.

Тема 2. Техника перевода. Выбор языковых средств: эквивалентность и адекватность в переводе.

Определение стратегии перевода. Понятие эквивалентности и адекватности перевода. Эквивалентность и закономерные соответствия. Верность и точность перевода. Оценка перевода.

Тема 3. Грамматические проблемы перевода. Теория актуального членения предложения. Учет межъязыковых различий при переводе.

Грамматические проблемы перевода. Актуальное членение предложения. Номинализация. Абсолютная конструкция. Эллиптические конструкции. Атрибутивные группы. Объединение высказываний при переводе.

Тема 4. Переводческие трансформации. Лексико-семантические трансформации.

Лексические трансформации при переводе. Конкретизация. Генерализация. Антонимический перевод. Добавления, опущения, компенсация. Реалии.

Тема 5. Перевод терминов в специальных текстах. Использование заимствований в профессионально ориентированных текстах.

Информативность, нейтральность, точность и логичность в переводе специальных текстов. Области наибольшего распространения заимствований. Слова-дублеры.

Тема 6. Перевод финансово-экономических текстов.

Специфика перевода текстов профессиональной направленности. Специальная терминология.

5.2. Учебно-тематический план

№ п/п	Наименование тем(разделов) дисциплины	Трудоемкость в часах				
		Всего	Контактная работа - Аудиторная работа			Самостоя тельная работа
			Общая, в т.ч.:	Лекции	Семинары, практическ ие занятия	
1	Теория и методология перевода.	12	4	0	4	8
2	Техника перевода. Выбор языковых средств: эквивалентность и адекватность в переводе.	14	4	0	4	10
3	Грамматические проблемы перевода. Теория актуального членения предложения. Учет межъязыковых различий при переводе.	20	6	0	6	14
4	Переводческие трансформации. Лексико-семантические трансформации.	22	8	0	8	14
5	Перевод терминов в специальных текстах. Использование заимствований в профессионально ориентированных текстах.	16	4	0	4	12
6	Перевод финансово-экономических текстов.	24	8	0	8	16
Итого		108	34	0	34	74

5.3. Содержание семинаров

Наименование тем (разделов) дисциплины	Перечень вопросов для обсуждения на семинарах, практических занятиях	Формы проведения занятий
Теория и методология перевода.	Охват содержания текста; выделение коммуникативного намерения автора; сегментация исходного текста с целью извлечения доминирующей информации для создания опорных смысловых пунктов перевода; оперативный разбор сложных элементов текста.	Устный и письменный опрос
Техника перевода. Выбор языковых средств: эквивалентность и адекватность в переводе.	Методика выполнения предпереводческого анализа текста. Правила оформления переводящего текста. Выбор языковых средств родного языка на основании комплексного анализа всех параметров исходного текста; сохранение стиля и структуры текста-оригинала. Понятие эквивалентности и адекватности перевода. Эквивалентность и закономерные соответствия. Оценка перевода.	Устный и письменный опрос
Грамматические проблемы перевода. Теория актуального членения предложения. Учет межъязыковых различий при переводе.	Грамматические проблемы перевода. Актуальное членение предложения. Учет межъязыковых различий при переводе. Номинализация. Абсолютная конструкция. Эллиптические конструкции. Атрибутивные группы. Объединение высказываний при переводе.	Письменный опрос
Переводческие трансформации. Лексико-семантические трансформации.	Лексические трансформации при переводе. Конкретизация. Генерализация. Антонимический перевод. Добавления, опущения, компенсация. Переводческие приемы для передачи реалий.	Письменный опрос
Перевод терминов в специальных текстах. Использование заимствований в профессионально ориентированных текстах.	Информативность, нейтральность, точность и логичность в переводе специальных текстов. Перевод новых терминов и понятий, нахождение или создание точных эквивалентов. Проблема перевода заимствований. Калькирование при переводе. Области наибольшего распространения заимствований. Слова-дублиеры. Ложные друзья переводчика.	Устный опрос
Перевод финансово-экономических текстов.	Специфика перевода текстов профессиональной направленности. Специальная терминология. Основные проблемы и ошибки в переводе. Понимание и перевод отдельных грамматических форм и структур.	Групповая дискуссия.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Перечень вопросов, отводимых на самостоятельное освоение дисциплины, формы внеаудиторной самостоятельной работы

Наименование тем (разделов) дисциплины	Перечень вопросов, отводимых на самостоятельное освоение	Формы внеаудиторной самостоятельной работы
Теория и методология перевода.	Место переводчика в ряду других профессий и занятий. Основные правила переводческой этики. Переводчик как транслятор. Неприкосновенность текста. Инвариант исходного текста. Перевод как творческая деятельность. Перевод как объект авторских прав.	Работа с учебной и справочной литературой. Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами для выполнения письменных и устных практических заданий.
Техника перевода. Выбор языковых средств: эквивалентность и адекватность в переводе.	Анализ и сопоставление официальной документации на русском и английском языках с последующим письменным переводом. Передача артикля. Перевод глаголов в пассивном залоге. Перевод сослагательного наклонения. Практикум перевода: сопоставление английской и русской версий. Анализ погрешностей неудачного перевода. Понятие переводческой ошибки. Понятие видов, групп и категорий ошибок.	Работа с учебной и справочной литературой. Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами для выполнения письменных и устных практических заданий.
Грамматические проблемы перевода. Теория актуального членения предложения. Учет межъязыковых различий при переводе.	Грамматические трансформации. Перестановки. Замены. Двучленные и многочленные сочетания. Грамматическая ошибка. Орфографическая ошибка. Пунктуационная ошибка.	Работа с учебной и справочной литературой. Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том

		числе и с Интернет-ресурсами для выполнения письменных и устных практических заданий.
Переводческие трансформации. Лексико-семантические трансформации.	Ошибки в трансляции содержания. Искажения. Неточности. Неясности. Ошибки в адаптации. Лексическая ошибка. Логические ошибки. Нарушения понятийной логичности. Нарушения предметной логичности.	Работа с учебной и справочной литературой. Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами для выполнения письменных и устных практических заданий.
Перевод терминов в специальных текстах. Использование заимствований в профессионально ориентированных текстах.	Поиск аналогов. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода: транслитерация, калькирование, описательный (разъяснительный) перевод, приблизительный перевод. Перевод фразеологизмов и неологизмов. Адекватная дефразеологизация в переводе. Перевод неологизмов. Стилистические ошибки. Логические ошибки при переводе.	Работа с учебной и справочной литературой. Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами для выполнения письменных и устных практических заданий.
Перевод финансово-экономических текстов.	Особенности англоязычных текстов экономической направленности соотносительно с русскоязычными текстами. Передача этих особенностей в переводах разного целевого назначения. Сокращения в профессионально ориентированных текстах и их передача в переводе.	Работа с учебной и справочной литературой. Работа с использованием оригинальных профессионально-ориентированных источников информации, в том числе и с Интернет-ресурсами для выполнения письменных и устных практических заданий.

6.2. Перечень вопросов, заданий, тем для подготовки к текущему контролю

Оценка знаний студентов осуществляется в баллах с учетом оценки работы в семестре (выполнение обсуждения вопросов и тем в соответствии с планами семинарских занятий; обсуждение заданий для самостоятельной работы; устный и письменный опрос студентов по пройденному материалу; выполнение студентом предложенных практических заданий; выполнение практических домашних заданий; выполнение домашнего творческого задания).

Промежуточный контроль проводится в форме Зачета по итогам семестра, оценки итоговых знаний и в соответствии с критериями Финансового университета реализуется следующим образом:

№	Вид отчетности	Баллы
1.	Работа в семестре	40
2.	Зачет	60
	Итого:	100

Формы текущего контроля успеваемости и их балльная оценка

№	Формы текущего контроля	Количество баллов
1.	Контроль усвоения теоретического материала: устный и письменный опрос	8
2.	Контроль навыков выполнения устного перевода: выполнение перевода терминов, перевод небольших отрывков текстов профессиональной направленности	10
3.	Контроль навыков выполнения письменного перевода: перевод специализированных текстов профессиональной направленности	16
4.	Контрольная работа текущего контроля	6
	Итого	40

Пример контрольной работы

Task 1. Translate the following text from Russian to English.

Минфин начал подготовку перечня стран для пересмотра соглашений об избежании двойного налогообложения (СИДН). Министерство готовит для отправки в правительство предложения начать переговоры с Малайзией, Турцией и Объединенными Арабскими Эмиратами (ОАЭ). Цель пересмотра состоит в том, чтобы понизить стоимость привлечения прямых инвестиций из указанных стран от реальных инвесторов-резидентов этих юрисдикций. Пересмотр СИДН сейчас является важной задачей, поскольку соглашения стимулируют развитие взаимных связей между государствами, в том числе за счет установления благоприятных налоговых ставок.

Все три соглашения объединяет то, что значительные льготы предусмотрены для правительств, центральных банков или финансовых и инвестиционных учреждений, которые им подконтрольны, заметила Зеленская. Соглашение с ОАЭ нетипично тем, что компании с частным капиталом вообще не могут воспользоваться предусмотренными в нем льготами, указала эксперт: можно предположить, что после его изменения какие-то льготы будут предоставлены частным компаниям, учитывая развитие отношений между странами.

Сейчас соглашение с ОАЭ предусматривает очень привлекательные условия – в частности, 0% налог у источника на выплату дивидендов, но распространяется это только на правительство, центральный банк и связанные с ними инвестиционные организации. Если Минфин согласится расширить область применения действующего соглашения, в том числе на частные компании, это сделает ОАЭ одной из самых привлекательных юрисдикций для привлечения инвестиций в Россию. Даже после введения налога на прибыль в 2023 г. ОАЭ останется крайне привлекательной юрисдикцией для ведения бизнеса по сравнению со многими другими.

Task 2. Translate the following text from English to Russian.

If money-losing banks are a source of concern, then surely losses by central banks—the bankers for banks—must be especially disconcerting. The tumbling value of assets held by the Bank of Japan and the Swiss National Bank seems a sure sign that central bankers have behaved recklessly and put their economies at risk. Anxiety about bond-buying in Germany, where on May 5th the constitutional court suggested that it might block the Bundesbank from participating in the European Central Bank's asset-purchase programmes, partly reflects such concerns. Central banks are not like private banks,

though. Rather than reflecting financial weakness, their losses are a reminder of their odd institutional position.

How does a central bank incur a loss? Like private banks, they have balance-sheets. These consist of assets—such as government bonds—and liabilities, which include the interest-bearing reserve balances of private financial institutions, analogous to current accounts at high-street banks. A central bank makes a loss if the income it earns on its assets falls below the interest it pays out on its liabilities. A decline in the value of its assets can also place it in a hole, and in need of funds to repair its balance-sheet. (Profits tend to be distributed to the government; in 2019, for instance, the Federal Reserve’s net income of \$55bn flowed into public coffers.)

The scope for losses has grown considerably. As the global financial crisis took hold in 2007, many central banks cut their main policy rates to zero in order to revive collapsing economies. To inject further stimulus, most then turned to quantitative easing (QE): using newly created money to buy riskier assets like long-term government bonds, mortgage-backed securities and, in some cases, equities. Asset purchases in response to the covid-19 pandemic mean that balance-sheets have ballooned further. Since late February, for instance, the Fed’s assets have swollen by about 60%. Both central-bank action and a broader appetite for relatively safe assets have inflated government-bond prices across the rich world. If bond prices fall as economies heal, for instance, then central banks might make a loss when they come to shrink their balance-sheets by selling bonds. New forms of emergency lending increase the outright credit risk to which central banks are exposed as well. The ECB is hoovering up large quantities of public- and private-sector bonds. The Fed is gobbling up corporate bonds, municipal paper and bank loans to firms of all sizes. A recently enacted economic-rescue bill in America protects it against losses of up to \$454bn.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Перечень компетенций с указанием индикаторов их достижения в процессе освоения образовательной программы содержится в разделе 2. *Перечень планируемых результатов освоения образовательной программы (перечень компетенций) с указанием индикаторов их достижения и планируемых результатов обучения по дисциплине.*

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки индикаторов достижения компетенций, умений и знаний

УК-3 Способность применять знания иностранного языка на уровне, достаточном для межличностного общения, учебной и профессиональной деятельности

1) Использует иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности, выбирая соответствующие вербальные и невербальные средства коммуникации.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: лексические, грамматические и стилистические особенности представления информации в межличностном общении и на профессиональном уровне в устной и письменной форме.

Уметь: следовать нормам, принятым для осуществления межличностного общения и профессиональной деятельности использовать правила и стандарты иноязычной коммуникации, принятые в международной практике; использовать совокупность лингвистических знаний, включающих основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей и стилей для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации.

Типовые контрольные задания

Задание 1

Write a formal e-mail to your colleague confirming your participation at the conference.

Задание 2

With the help of electronic resources, find information about project management techniques in Russia and in world practice. Analyze this information and provide generalized recommendations for effectively finding solutions to the key problems facing the business.

2) Реализует на иностранном языке коммуникативные намерения устно и письменно, используя современные информационно-коммуникационные технологии.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: особенности применения современных информационно-коммуникативных технологий, способствующих реализации коммуникативного намерения на иностранном языке в устной и письменной формах.

Уметь: использовать современные информационно-коммуникативные технологии как средство реализации межличностного общения на иностранном языке и в профессиональной деятельности межличностного общения на иностранном языке и в профессиональной деятельности.

Типовые контрольные задания

Задание 1

Read the article “Modern ways of financing a company” and outline the key features of entrepreneurial activity. Compare your findings with Russia. Using Internet resources provide arguments to support your point of view.

Задание 2

Using external resources prepare a summary of the key approaches to the definition of ethicality at work. Give a presentation on the given topic using the format recommended in your textbook. Be sure to use emphatic and assertive constructions to draw attention to the particular problem and to prove the viability of your position.

3) Использует приемы публичной речи и делового и профессионального дискурса на иностранном языке.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: стили, формы, приемы ведения деловой и профессиональной коммуникации.

Уметь: использовать приемы делового общения в переговорах, деловой переписке, оформлении деловой документации.

Типовые контрольные задания

Задание 1

Have a critical view of the abstract “Ethics is new profit”. State if it is written in accordance with the requirements. Elicit mistakes.

Задание 2

Read and analyze the submitted article on the topic “Tax incentives in modern Russian economy” and submit in writing its presentation and your comment on the problem under consideration.

4) Демонстрирует владения основами академической коммуникации и речевого этикета изучаемого иностранного языка.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: основные принципы ведения диалога в академической среде, правила культуры поведения в процессе межличностного общения.

Уметь: выстраивать общение с использованием информационных технологий для реализации намерения партнерами в ситуациях академического дискурса.

Типовые контрольные задания

Задание 1

Compose and translate a business letter in accordance with the task presented: You have received from your partners a draft contract for the sale of 20,000 meters of fabric to you. You write an answer in which you indicate that it is necessary to include in the contract a wording that the quality of the goods supplied must comply with the standards adopted in the Buyer's country, as well as international safety standards. It should be specified that the annex to the contract should contain a specification for the goods.

Задание 2

With the help of Internet sources, make a selection of articles on the proposed topic and compare the lexical and grammatical means used by Russian and English-speaking authors. Discuss in a group.

5) Грамотно и эффективно пользуется иноязычными источниками информации.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: технологию поиска иноязычной информации и ее обработки и применения для межличностного общения, учебной и профессиональной деятельности.

Уметь: использовать различные техники чтения при работе с иноязычными источниками информации; анализировать, компоновать и систематизировать материал, содержащий иноязычную информацию.

Типовые контрольные задания

Задание 1

Read the provided article and prepare the translation of the key introduced ideas. Make sure to prepare the glossary of the most essential professional terms and collocations.

Задание 2

Explore the available electronic and online resources and find examples of French borrowings in English. Discuss in groups the examples found.

6) Продуцирует на иностранном языке письменные речевые произведения в соответствии с коммуникативной задачей.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: нормативные, коммуникативные, этические аспекты письменной речи.

Уметь: осуществлять отбор соответствующих языковых средств для создания письменного речевого произведения; составлять тексты делового и профессионального характера в соответствии с поставленной задачей.

Типовые контрольные задания

Задание 1

Read the article “Tales from the crypto-nation”. Perform a written translation into English and present your opinion on the problem presented. Provide arguments to support your point of view. You may resort to the Internet resources.

Задание 2

You are one of the company's consultants. Write a formal email to your client that summarizes all the key issues discussed during the past negotiations. Include the following points in your letter:

1. Confirm the feasibility of the project (reports, opinion of advisors, implementation dates, etc.)
2. Major milestones in the development of the project - do not forget that the client wants to complete the project within a year.

ПКП-1 Способность ориентироваться в закономерностях функционирования международной торговли, анализировать бизнес-процессы и показатели работы внешнеторговых компаний, используя моделирование на основе больших данных

1) Демонстрирует знание основ и методов системного анализа внешнеэкономической информации и товарных рынков, внутренних и внешних факторов, влияющих на деятельность внешнеторговых компаний, а также характерных для них рисков.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: нормативно-правовую базу и понятийный аппарат в сфере внешнеэкономической деятельности, правила и нормы осуществления внешнеэкономической деятельности в соответствии с законодательством РФ и других стран.

Уметь: осуществлять анализ ключевых документов по внешнеэкономической деятельности компании, выполнять перевод официальной документации.

Типовые контрольные задания

Задание 1

Read and analyze the submitted article on the topic “Future of global business”, translate it into English and provide your comment on the issue under consideration.

Задание 2

Using the available Internet resources analyze the key documents regulating the international trade in Russia and in the country of your choice. Draw a list of similarities and major differences. Discuss your findings with the class.

Задание 3

Prepare a translation of the submitted text on the problems of foreign trade economic activity in Russia using the studied vocabulary.

2) Анализирует бизнес-процессы и показатели работы внешнеторговых компаний, используя моделирование на основе больших данных, а также применяет информационные технологии в объеме, необходимом для целей прикладного бизнес-анализа.

Результаты обучения (умения и знания), соотнесенные с индикаторами достижения компетенции

Знать: нормативно-правовую базу в сфере регулирования международной торговли и международного налогообложения, владеть понятийно-терминологическим аппаратом и необходимым лексическим корпусом, правила оформления официальной документации.

Уметь: анализировать структуру документов о взаимодействии хозяйствующих субъектов и физических лиц в сфере международной торговли; уметь осуществлять адекватный перевод официальной документации и профессионально-ориентированных текстов

Типовые контрольные задания

Задание 1

Analyze the presented normative act regulating the foreign trade economic activity of foreign companies in the Russian Federation, translate into Russian in accordance with the style of the original document.

Задание 2

Study the submitted sample contracts and translate the text into English using the studied vocabulary and following all the rules for formalizing official documentation.

Примеры практико-ориентированных заданий

Примеры практических заданий для письменного опроса

Translate the following terms and collocations from English to Russian and from Russian to English.

1. to be capped at
2. legal caveats
3. to be subsumed within the cost
4. to be enfeebled by
5. debt relief
6. начислять
7. единовременная выплата
8. устойчивое развитие
9. раскрытие данных

10. устранить посредников

Read the following text and translate from English into Russian.

No investor commands attention quite like Warren Buffett. As boss of Berkshire Hathaway, an investment firm that he has run for almost six decades, Mr Buffett's every movement is scrutinised. When he shifts in his seat, investors large and small ponder what it might mean for their portfolios. Results released by Berkshire Hathaway on August 3rd gave watchers more reason than normal to take note. The company announced that it had cut its stake in Apple by almost half, to \$84bn. Its holdings of cash and Treasury bills increased from \$189bn in the first quarter of the year to \$277bn at the end of June. The backdrop to the announcement was dismal. Stockmarkets were in the midst of a sell-off, after weaker-than-expected data on American employment had provoked worries about the strength of the world's largest economy.

Mr Buffett's reputation has taken on an almost spiritual element: he is known as the "Oracle of Omaha" for a reason. The tens of thousands of investors who flock to Berkshire Hathaway's shareholder meeting are more disciples than stockpickers. It is no surprise, then, that some onlookers see the cash accumulation as a dark omen. They note that Mr Buffett also accumulated cash in the mid-2000s, before the global financial crisis, leaving him in a strong position to buy when other investors' balance-sheets were hammered. What does he know about the economy that they do not?

Less than they imagine. Mr Buffett's extraordinary talent as an investor is not based on a capacity for seeing the future. Indeed, his outperformance is all the more impressive for his lack of supernatural abilities. In research published in 2018, Andrea Frazzini, David Kabiller and Lasse Pedersen, all of AQR Capital Management, a quantitative investment firm, found that Mr Buffett's long-run outperformance can be straightforwardly explained. He has bought high-quality stocks at relatively cheap prices, and applied leverage judiciously. His strategy is, in short, classic "value investing", albeit a form that is combined with the ability to borrow cheaply through Berkshire Hathaway's insurance business.

Outline the key terms and translate from Russian into English

Департамент налоговой политики Минфина выступает за «сужение» режима для самозанятых, чтобы он не конкурировал с другими налоговыми режимами для малого бизнеса. Но до конца эксперимента с самозанятыми менять условия не планируется. Департамент налоговой политики Минфина России считает целесообразным ограничить сферу действия налога на профессиональный доход — так называемого режима для

самозанятых, чтобы он использовался преимущественно для оказания услуг физическими лицами физическим лицам. С такой инициативой в четверг, 1 декабря, выступил заместитель директора департамента Виталий Прокаев на круглом столе в Совете Федерации.

Самозанятые платят налог на профессиональный доход (НПД) от самостоятельной деятельности по льготной ставке — 4% (при оказании услуг физлицам) или 6% (при оказании услуг юрлицам). Проводить оплаты и платить налог можно с помощью мобильного приложения «Мой налог». Зампредседателя комитета Совфеда по бюджету и финансовым рынкам Андрей Епишин сообщил, что по состоянию на 25 ноября, согласно данным ФНС и Минэкономразвития, в России зарегистрировано более 6 млн самозанятых.

Using Nominalization translate the following sentences from English to Russian.

1. Both Asian and developed-market businesses stand to gain from the growing global presence of the Asian emerging market economies in the world economy.
2. “Toward an incremental democracy and governance: Chinese theories and assessment criteria” is a featured topic at the conference.
3. Incremental demand for energy comes predominantly from Asia.
4. These decisions would help promote the country’s economic independence.
5. Network techniques are aimed at better control of complex projects.
6. It’s a point solution aimed at better control for one aspect of your operation.
7. Lower prices alone may not boost spending habits.
8. High level talks attempting to address global warming by limiting greenhouse gas emissions have been planned.
9. Negotiations on these issues are not only desirable but absolutely necessary.
10. Increased taxes, soaring prices, reduced production and delayed wages considerably lowered the living standards.

Примеры заданий для устного опроса

Translate the given terms from English to Russian.

1. supply chain snarl-ups
2. forecasting
3. to accelerate a trend
4. to increase data volatility
5. disparity
6. to loosen policy
7. downturn
8. to contain inflation
9. monetary tightening
10. labour-force
11. capital-intensive industries
12. better returns on savings
13. cooling in labour-market conditions
14. to go under
15. to slash trade links

Прочитайте текст и выполните устный перевод представленных отрывков, без использования словаря.

1.

Surely companies have a good idea of where inflation is heading? After all, they receive regular data on the cost of inputs and how much customers are willing to pay for their goods and services, and have strong incentives to pay attention. If a company does not have a sense of the pricing strategies its rivals will be employing in the months and years to come, it will probably suffer. Despite this, bosses seem to be easily swayed by less up-to-date sources of information. In particular, they are influenced by backward-looking data from national-statistics agencies. A new paper by Ivan Yotzov of the Bank of England (BoE), Nicholas Bloom of Stanford University and co-authors examines how firms responded to inflation in

2022-24. The researchers look at responses to the Decision Maker Panel, a survey of British bosses that has been carried out by the BoE every month since 2016.

2.

Бюджетная политика оказывает значительное влияние на спрос в экономике – сильнее всего на нем сказывается размер дефицита и скорость нормализации бюджетной политики. Дополнительное влияние на спрос и инфляцию может оказывать изменение структуры доходов и расходов. Такие выводы вошли в резюме обсуждения ключевой ставки, опубликованное 25 сентября. По мнению участников обсуждения, увеличение дефицита приведет к большим вложениям в прирост денежных агрегатов (виды денежных средств, отличающиеся уровнем ликвидности), а госсектора – в совокупный спрос. «Поэтому при прочих равных в этом случае для поддержания совокупного спроса на сбалансированной траектории, а инфляции – на цели потребуются более сдержанный рост кредита экономике и, соответственно, более жесткая денежно-кредитная политика», – предупреждает регулятор.

Переведите следующие предложения с русского языка на английский.

1. На внутреннем рынке наблюдается резкий рост спроса со стороны грузовладельцев, нехватка перевозчиков и транспорта, и этот тренд в 2024 г. будет только нарастать. Отсюда рост цен на логистические услуги, в том числе из-за увеличения затрат на топливо и на оплату труда.

2. Оптимизировать процессы, повысить их эффективность и улучшить клиентский опыт можно за счет цифровизации логистики. Например, ИТ-системы позволяют управлять транспортом и грузами, эффективно планировать маршруты, а также реагировать на изменения в режиме реального времени.

3. Все взаимоотношения между заказчиком и перевозчиком определены единой платформой, ведется подробная история взаимодействий. Плюс платформа дает возможность анализировать информацию с помощью внутренней отчетности.

4. Диверсификация коридоров поставок и проработка новых маршрутов потребовали от перевозчиков. Российские компании смогли быстро адаптироваться к изменениям, в 2023 г. рынок прибавил 17%.

Дайте развернутый ответ на следующие вопросы. Приведите примеры, иллюстрирующие рассматриваемое понятие.

1. Раскройте смысл понятия «актуальное членение предложения» и приведите примеры в русском и английском языке, иллюстрирующие данное явление.

2. Выполните перевод следующих предложений принимая во внимание принципы актуального членения предложения.

1. An informal meeting by the EU's culture ministers discussed the subject yesterday and they are expected to take it up again in Luxemburg in June.

2. A diploma is needed to apply to university or get a white-collar public-sector job.

3. Overseas students flock to UK universities to do research, but many are unhappy with the treatment they get.

4. On Monday, several hundred elderly demonstrators gathered on the outskirts of Moscow and briefly blocked the main highway to St.Petersburg; 12 were arrested.

5. A new Central Elections Commission, as well as regional and local commissions, must be appointed.

6. Last year, at least a quarter of the 40,000 or so Hungarian men eligible for conscriptions were let off on medical grounds; 95% of those called up last year in the rich Buda part of Budapest escaped serving.

Примерные вопросы для подготовки к зачету

Вопросы для зачета.

What do you know about trade deals? Who are your country's trading partners? What does your country trade in?

What role does the EU play in international trade?

How to negotiate international business contracts? What considerations should be taken into account during preparation for negotiations?

How to conduct efficiently and successfully negotiations?

What is the main concern of an investment?

Are there any advantages and disadvantages of investments?

What is the future of FDI?

What are the trends in FDI?

What is the difference between a share and a bond? Which financial instruments would you recommend to use in investing activities?

What is investment banking? What is the scope of activities of an investment bank? Why investment bankers are usually underestimated?

What is the purpose of taxation? What types of taxes do you know? What are the key taxes in Russia?

What is the difference between tax evasion and tax avoidance? Is tax evasion a big problem in your country?

What is double taxation? How does double taxation works? How can double taxation be avoided?

What is understood under forensic accounting? How does it differ from traditional accounting services?

What is the essence of accounting? What are traditional papers prepared within financial reporting?

What is the role of financial control? Can it be eliminated or neglected?

What types of financial crimes do you recall? What is understood under the notion of “white collar crime”?

What are two major uses of managerial accounting information? What is the main purpose of managerial accounting?

What is the main purpose of financial accounting? How does financial accounting work?

What is the difference between financial and managerial accounting?

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Гарбовский, Николай Константинович Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. 3-е изд., испр. и доп Электрон. дан. Москва : Юрайт, 2025 387 с (Высшее образование) URL: <https://urait.ru/bcode/560380> (дата обращения: 01.09.2025). Режим доступа: Электронно-библиотечная система Юрайт, для авториз. пользователей <https://urait.ru/bcode/560380> ISBN 978-5-534-07251-8 : 1889.00. [БИК ID: RU2fURAIT2f560380]

Дополнительная литература:

1. Мельничук, М.В. Перевод экономических текстов. Лексико-грамматические трансформации. (Магистратура) : Учебное пособие / М.В. Мельничук, В.М. Осипова Электрон. дан. Москва : КноРус, 2020 158 с. Режим доступа: book.ru Internet access <https://book.ru/book/933692> ISBN 978-5-406-06826-7. [БИК ID: RU\bookru\bibl\933692]

2. Бродский, Михаил Юрьевич Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. 2-е изд., испр. и доп Электрон. дан. Москва : Юрайт, 2025 161 с (Высшее образование) URL: <https://urait.ru/bcode/561769> (дата обращения: 01.09.2025). Режим доступа: Электронно-библиотечная система Юрайт, для авториз. пользователей <https://urait.ru/bcode/561769> ISBN 978-5-534-07254-9 : 919.00. [БИК ID: RU2fURAIT2f561769]

3. Пестова, Мария Сергеевна Английский язык: перевод коммерческой документации (В2) : учебник для вузов / М. С. Пестова. 2-е изд., пер. и доп Электрон. дан. Москва : Юрайт, 2025 191 с (Высшее образование) URL: <https://urait.ru/bcode/565449> (дата обращения: 01.09.2025). Режим доступа: Электронно-библиотечная система Юрайт, для авториз. пользователей <https://urait.ru/bcode/565449> ISBN 978-5-534-11543-7 : 839.00. [БИК ID: RU2fURAIT2f565449]

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Электронная библиотека Финансового университета (ЭБ) <http://elib.fa.ru/> (<http://library.fa.ru/files/elibfa.pdf>)

2. Электронно-библиотечная система BOOK.RU <http://www.book.ru>
3. Электронно-библиотечная система "Университетская библиотека ОНЛАЙН" <http://biblioclub.ru/>
4. "Деловая онлайн библиотека" издательства "Альпина Паблишер" <http://lib.alpinadigital.ru/en/library>
5. Электронно-библиотечная система издательства "Лань" <https://e.lanbook.com/>
6. Образовательная платформа "ЮРАЙТ" <https://urait.ru/>
7. Научная электронная библиотека eLibrary.ru <http://elibrary.ru>
8. •Справочная правовая система «ГАРАНТ» <https://www.garant.ru/>
9. •CNKI. Academic Reference <https://ar.oversea.cnki.net/>
10. •JSTOR Arts & Sciences I Collection <http://jstor.org>
11. •Электронные продукты издательства Elsevier <http://www.sciencedirect.com>
12. •Коллекция научных журналов Oxford University Press <https://academic.oup.com/journals/>
13. •Электронные коллекции книг и журналов издательства Springer: <http://link.springer.com/>
14. •База данных научных журналов издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>
15. •Цифровой архив научных журналов: <http://arch.neicon.ru/xmlui/>
16. СПАРК <https://spark-interfax.ru/>
17. Библиотека онлайн Лекций по Бизнесу и Маркетингу издательства Henry Stewart Talks <https://hstalks.com/business/>
18. Henry Stewart Talks: Journals in The Business & Management Collection <https://hstalks.com/business/journals/>
19. Emerald: Management eJournal Portfolio <https://www.emerald.com/insight/>
20. Web of Science <http://apps.webofknowledge.com>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Студентам при подготовке следует использовать нормативные документы Финансового университета, Методические рекомендации по планированию и организации внеаудиторной самостоятельной работы студентов по образовательным программам бакалавриата и магистратуры в Финансовом университете, утвержденные приказом Финуниверситета от 11.05.2021 г. № 1040 (см. сайт Финансового Университета: на главной странице раздел «Наш университет»; далее «Единая правовая база Финуниверситета»), использовать методические рекомендации кафедры.

Общие рекомендации для студентов

Рабочая программа дисциплины

Для более эффективного изучения дисциплины студентам необходимо ознакомиться: с содержанием рабочей программы дисциплины (далее - РПД), с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, методическими разработками по данной дисциплине, имеющимися на образовательном портале, с графиком консультаций преподавателей данной Кафедры.

Подготовка к семинарам

При подготовке к семинарам студенты должны:

- выполнить предложенные домашние устные и письменные упражнения, направленные на развитие различных видов речевой деятельности;
- изучить активную лексику по теме практического занятия;
- повторить ранее изученный материал.

Целью практических занятий является формирование коммуникативных компетенций обучающихся в сфере профессионального общения и достижение обучающимися такого уровня владения иностранным языком, который даст им возможность анализировать тексты профессиональной направленности и осуществлять общение по изученным темам профессиональной направленности с зарубежными коллегами.

Рекомендации для проведения групповой дискуссии

Научная дискуссия представляет собой форму учебной деятельности, при которой обучающиеся высказывают свое мнение по проблеме, заданной преподавателем.

Проведение дискуссии по проблемным вопросам предполагает перед началом дискуссии изучение дополнительных источников и ресурсов по предложенной тематике, выполнение практических заданий, направленных на развитие навыков перевода. Дискуссию можно рассматривать как метод интерактивного обучения и как особую технологию. Как метод, дискуссия активно используется для организации интенсивной мыслительной и ценностно-ориентирующей деятельности учащихся в других технологиях и методах обучения.

Обучающий эффект дискуссии определяется предоставляемой участнику возможностью получить разнообразную информацию от собеседников, продемонстрировать и повысить свою компетентность, проверить и уточнить свои представления и взгляды на обсуждаемую проблему, применить имеющиеся знания в процессе совместного решения учебных и профессиональных задач.

При обучении профессионально ориентированному переводу групповая дискуссия приобретает важное значение, так как такая форма работы позволяет накапливать переводческий опыт, позволяет обмениваться вариантами и идеями перевода, а также такой вид работы помогает научиться оценивать адекватность и точность перевода посредством получения оценки непосредственно от участников дискуссии. По итогам дискуссии обучающимся может быть предложено выбрать лучший вариант перевода, лучший доклад или лучший вопрос в рамках изучаемой темы. В группе, в которой проводится дискуссия, избирается докладчик, которому поручается обобщить результаты дискуссии. Метод групповой дискуссии улучшает и закрепляет знания, увеличивает объем новой информации, вырабатывает умение спорить, доказывать, защищать и отстаивать свое мнение и прислушиваться к мнению других.

Рекомендации для выполнения практических заданий

При обучении переводу практические задания, как письменные, так и устные, могут выполнять использоваться как средство подготовки к практическому семинарскому занятию, как способ обобщения и закрепления изученного материала и способ проверки степени его усвоения, тем самым выполняя консолидирующую функцию. Выполнение практических заданий является обязательным элементом успешного освоения программы дисциплины. При выполнении практических заданий студентам рекомендуется:

- систематически выполнять предложенные практические задания и, при необходимости, проводить работу над ошибками после обсуждения задания;

- изучить материалы и литературу, предложенные преподавателем в рамках изучаемой темы;
- тщательно осуществлять отбор источников, используемых при выполнении перевода и практико-ориентированных заданий;
- уделять большее внимание поиску эквивалентов определений, терминов и понятий, встречающихся при выполнении практического задания;
- творчески подходить к процессу поиска примеров, иллюстрирующих то или иное изучаемое языковое явление или лингвистическую проблему;
- при выполнении заданий акцентировать внимание на возникнувших вопросах и трудностях в переводе, сделать соответствующие записи и обсудить данные вопросы и проблемы на следующем семинарском занятии или во время групповой дискуссии.

Рекомендации для проведения письменного и устного опросов

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования устного и письменного опросов. Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении зачета в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения задачи. Письменные вопросы позволяют оценить не только переводческие решения, предложенные обучающимися, но рациональность использования времени, отведенного на задание. Основные рекомендации при проведении опросов:

- основные вопросы для опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии;
- вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы;
- устный опрос должен быть построен так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе и позволять обучающимся использовать уже пройденный учебным материал;
- устные опросы могут помочь обучающимся находить удачные примеры, иллюстрирующие то или иное понятие, что в свою очередь, увеличивает эффективность усвоения материала посредством создания определенных образов и ассоциаций;
- при оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Рекомендации к выполнению контрольной работы

Контрольная работа является одним из видов контроля качества знаний студентов, изучающих дисциплину «Практический курс профессионально-ориентированного перевода».

Контрольная работа должна быть написана четким, понятным почерком, без исправлений, с соблюдением приемлемого формата страниц (поля) и межстрочного интервала.

На каждой контрольной работе преподаватель выставляет оценки в соответствии с утвержденными критериями оценки. При получении проверенной контрольной работы обучающийся должен внимательно ознакомиться с имеющимися исправлениями и замечаниями, прочитать заключение и с итоговой оценкой преподавателя, провести работу над ошибками и повторить недостаточно усвоенный материал в соответствии с рекомендациями преподавателя.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень необходимого программного обеспечения и информационных справочных систем

Комплект лицензионного программного обеспечения:

1. Windows
2. Kaspersky

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Информационно-правовая система «Гарант»
2. Информационно-правовая система «Консультант Плюс»
3. Электронная энциклопедия: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Wiki>
4. Система комплексного раскрытия информации «СКРИН» - <http://www.skrin.ru/>

Сертифицированные программные и аппаратные средства защиты информации:

1. не предусмотрены

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. **Учебная аудитория** для проведения учебных занятий, предусмотренных программой, в том числе групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения: мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная), набор демонстрационного оборудования (проектор, экран)

2. **Компьютерный класс** для проведения учебных занятий, предусмотренных программой, в том числе групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенный оборудованием и техническими средствами обучения: мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная), персональные компьютеры, набор демонстрационного оборудования (проектор, экран)